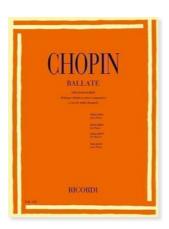
**OKTAV** 



## Ballade in G Minor, Op. 23 No. 1 Frédéric Chopin

Level 70/100 (Advanced)

## Get your OKTAV Premium subscription today!

Simply buy this title or go for an OKTAV Premium subscription. This way you'll enjoy unlimited access to our entire sheet music library for a flatrate - adjusted to your skills.

Learn more



## (dedicata al Barone di Stockhausen) (pubblicata nel 1836)



a) Circa la versione di questa misura c'è molta discordia. Nellantica edizione Breitkopf l'accordo alla m.s.ha all'acuto un Re come raddoppio del basso. Mikuli dà il Mib come nella presente edizione, confortando la versione con la testimonianza di tre allievi di Chopin. Marmontel d $\hat{\imath}$  pure il Mi, senza comento. Nieks scrive che le sette misure d'introduzione "terminano con un accordo dissonante che certi editori hanno creduto di dover correggere,,. Ed altrove: Il Mib costituisce il fulcro emotivo di tutto il poema,...

Klindworth e Kullak danno il Mib; Kullak chiama anzi quella nota 'leggendaria,, e raccomanda di eseguirla con grande forza poetica. Reinecke dà il Re e così Scholtz; ma mentre il primo non ci dice niente, pur avendo presumibilmente potuto consultare l'originale per essere egli proprietario della Casa che pubblicò l'edizione da lui riveduta, Scholtz giustifica la sua versione con l'affermazione che mentre l'edizione originale francese ha il Mib, quella tedesca e l'altra francese riveduta da Tellefsen (allievo di Chopin) hanno il Re.

Saint-Saëns afferma che Liszt, interpellato da lui, rispose

semplicemente di preferire il Mib.

A mio giudizio, lo scrupolo dei fautori del Re (secondo i quali il Mib va scartato perchè non avrebbe risoluzione) non ha valore perchè, anche volendo considerare la cosa proprio scolasticamente (e perchè?) il Mib ha la sua risoluzione naturale nel Re della misura successiva. D'altra parte, l'asserzione di Mikuli mi sembra debba esser tenuta in grande considerazio. ne perchè la correzione fatta dall'Autore mentre insegna ad eseguire una propria composizione, ha valore di documento più decisivo dello stesso autografo. Ma oltre a ciò, mi sembra abbia valore grandissimo anche l'esame di due dettagli nella stessa Ballata (+ a pag.11 e % a pag.14).

È indiscutibile che ambedue questi episodi si riferiscono, for se nostalgicamente, all'introduzione. Ebbene, sovrapponiamoli e troveremo documentato senza ombra di dubbio il Mib

a) Il y a de nombreuses discussions sur les différentes versions de cette mesure. Dans l'ancienne édition Breitkopf l'accord de la main gauche a un Ré à l'aigu comme redoublement de la basse. Mikuli donne le Mib comme ici, en appuyant sa version sur le te. moignage de trois élèves de Chopin, Marmontel donne aussi le Mib, sans commentaire. Niecks écrit que les sept mesures d'in. troduction "finissent par un accord dissonant que certains éditeurs ont cru devoir corriger, Et ailleurs: "Le Mi b représente le foyer émotif de tout le poème,

Klindworth et Kullak donnent le Mib. Kullak appelle même cette note "légendaire, et recommande de l'exéculer avec une grande intensité poétique. Reinecke met-sans le justifier-le Ré quoiqu'il soit plausible de penser qu'il ait vu le manuscrit et Scholtz justifie le Re sur le témoignage de l'édition alle. mande et de celle de Tellefsen élève de Chopin.

Saint-Saëns affirme que Liszt interpelle par lui, répondit simplement de préférer le Mib.

A mon avis il ne faut pas tenir compte du scrupule des partisans du Ré (qui veulent que le Mi b soit écurté parce qu'il n'a pas de résolution) car même en considérant la chose au point de vue purement scolastique (et pourquoi?) le Mib a sa résolution naturelle sur le Ré dans la mesure suivante. D'autre part il me semble que l'affirmation de Mikuli doit être prise en grande considération parce que la correction faite par l'Auteur en per sonne tundis qu'il enseigne à exécuter sa composition, a une valeur documentaire bien plus décisive que l'autographe lui-même. En outre il me semble que l'examen de deux fragments de la même Bullade a une très grande valeur (\$\diamon \text{\dagge} \text{ à la page 11 et \$\frac{1}{2}\$ \text{\dagge} \text{\dagge} \text{la page 14}).

Il est indiscutable que ces deux épisodes se rapportent, peut-être nostalgiquement, à l'introduction. Eh bien, superposons-les et nous trouverons que l'emploi du Mi b est pleinement documenté.



Al termine dei due anni trascorsi durante l'incisione di questo volume, è stata pubblicata la fotografia del manoscritto, in cui il Mib è inequivocabile. Conservo però la nota precedente non in quanto essa possa soddisfare la mia vanità d'interprete, quanto perchè (l'esame di altri manoscritti di Chopin ce lo rivela) non è escluso si possa attribuire allo stesso autore più di una versione. Di fronte a tale probabilità, la sola dimostrazione musicale è tranquillizzante.

Au terme des deux années écoulées pendant la gravure de ce vo. lume, la photographie du manuscrit a été publiée et il ne subsiste plus aucun doute quant au Mib. Je maintiens toutefois la note qui précède non par vanité d'interprète mais parce qu'il ne faut pas exclure (et l'examen d'autres manuscrits de Chopin en font foi) que l'on puisse attribuer au même auteur plus d'une version. Devant une probabilité semblable la démonstration musicale seule est rassurante.